

1575405

ШЕВЧЕНКА

УНІВЕРСИТЕТ



СТИЛЬ І ПЕРЕКЛАД

Збірник наукових праць

Випуск 1(7)



БІБЛІОТЕКА ІНСТИТУТУ ФІЛОЛОГІЇ

Уміщено наукові розвідки відомих науковців, викладачів закладів вищої освіти, аспірантів, перекладачів, присвячені висвітленню актуальних питань стилістики романських, германських і слов'янських мов, найважливішим проблемам сучасного перекладознавства й порівняльного мовознавства, а також українські переклади.

ЗМІСТ

Від редакції 7

Перекладознавство

Khatef L. (Maroc). Les mots culturellement marqués entre la langue source et la langue cible: le transfert culturel..... 9

Ткаченко О. (Україна). Сучасний стан програмного забезпечення для перекладачів 22

Метляева (Лукьянчикова) М. (Республика Молдова). Трансгуманизм, искусственный интеллект и дуальность перевода..... 34

Смущинська І., Мігунова Д. (Україна). Переклад порівнянь і стратегія одомашнення та зміни художнього образу (на прикладі ідіостилю Миколи Лукаша і його перекладу роману "Пані Боварі" Гюстава Флобера)..... 55

Orlytchenko O., Verba G., Prykhodko M. (Ucrania). Articularidades de la reproducción de las paremias españolas en las traducciones al ucraniano..... 73

Кузьміна К. (Україна). Лінгвокультурологічні особливості перекладу різдвяного оповідання Чарльза Діккенса "Різдвяна ялинка" українською, російською та італійською мовами 92

Вернигора Д. (Україна). Прагматична адаптація тексту при перекладі італійських народних казок українською мовою 106

Лінгвостилістика

Ревуцкая Е. (Беларусь). Символизм французского имени собственного в поэзии Марии Павликовской-Ясножевской (1891–1945) 115

Kostiuk M. (Ukraine). Quarantaine, confinement, isolement : vers la compréhension	127
Cherniyenko G. (Ukraine). "Les Errantes: chroniques ukrainiennes" par Lyane Guillaume.....	135
Ніколаєску Е. (Україна). Специфіка реалізації енантіосемії в коміксі як креолізованому тексті	142
Фінів В. (Україна). Функційне навантаження лексичного повтору в сучасній українській малій прозі.....	164

Оригінали і переклади

Clerc Marie-France (France). "Le Médaillon de Maroussia" et autres histoires	175
Клер Марі-Франс (Франція). Можлива правда. Марусин медальйон (переклад здійснений студентською перекладацькою майстернею Інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка за редакцією Т. Качановської)	197

З ще невиданого та рукописів

Калустова О. (Україна). Принципи і методи досліджень у перекладознавстві.....	206
--	-----

Рецензування і анотації

Cherednychenko O. (Ukraine). Le lexique évaluatif désignant les personnes en langues vivantes et sa traduction	268
---	-----